

En Troike, Rudolph y Modiano, Nancy, *Proceedings of the First Inter-American Conference on Bilingual Education*. Arlington, Virginia (Estados Unidos): Center for Applied Linguistics.

Educational Policy in the Intercultural Regions of Mexico.

Nahmad-Sittón, Salomón.

Cita:

Nahmad-Sittón, Salomón (1975). *Educational Policy in the Intercultural Regions of Mexico*. En Troike, Rudolph y Modiano, Nancy *Proceedings of the First Inter-American Conference on Bilingual Education*. Arlington, Virginia (Estados Unidos): Center for Applied Linguistics.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/salomon.nahmad.sitton/6>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pvdZ/ZVv>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

03866

Proceedings of the First Inter-American Conference on Bilingual Education

**Edited by
Rudolph C. Troike
and Nancy Modiano**

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

October 1975

Library of Congress Catalog Card No.: 75-33487

ISBN: 87281-041-0

Copyright © 1975

By the Center for Applied Linguistics

1611 North Kent Street

Arlington, Virginia 22209

Printed in the U.S.A.

Table of Contents

PROGRAM GOALS AND MODELS FOR BILINGUAL EDUCATION	1
Worldwide Perspective on the Sociology of Bilingual Education	2
<i>Joshua Fishman, Yeshiva University</i>	
La Política Educativa en Regiones Interculturales de México	15
<i>Salomon Nahmad, Instituto Nacional Indigenista, México</i>	
Bilingual Education in the U.S.A.	25
<i>John C. Molina, U.S. Office of Education</i>	
La Educación Bilingüe en el Perú	32
<i>Alberto Escobar, Instituto de Estudios Peruanos</i>	
Bilingual Education for Indians and Inuit: The Canadian Experience	43
<i>G. Kent Gooderham, Canadian Department of Indian Affairs and Northern Development</i>	
Bilingual Education in the Navajo Nation	54
<i>Dillon Platero, Navajo Division of Education, The Navajo Nation, Arizona</i>	
TEACHING THE SECOND LANGUAGE	62
New Directions in Second Language Teaching	63
<i>G. Richard Tucker, McGill University, Canada</i>	
<i>Alison d'Anglejan, Université de Montréal, Canada</i>	
Disyuntivas en la Enseñanza del Español a Niños Hablantes de Lenguas Indígenas	73
<i>Gloria Ruiz de Bravo Ahuja, El Colegio de México</i>	
Teaching the Second Language: TESOL in Bilingual Programs	83
<i>Carmen Ana Pérez, SUNY-Albany</i>	

La Enseñanza del Quechua como Segunda Lengua <i>Bernardo Vallejo, University of Texas-Austin</i>	96
Motivation in Bilingual Programs <i>Wilga M. Rivers, Harvard University</i>	112
TEACHING IN THE MOTHER TONGUE	
Metodología de la Alfabetización <i>Teodoro Canul Cimé, Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México</i>	124
Designing a Bilingual Curriculum <i>Anita Bradley Pfeiffer, University of New Mexico</i>	130
Contribuciones a la Investigación para la Educación Bilingüe <i>José Aliaga, Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación, Perú</i>	140
When Spanish is the Native Language <i>Gloria Zamora, University of Texas-San Antonio</i>	151
Enseñanza del Lenguaje <i>Javier E. Galicia Gómez, Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México</i>	165
DEVELOPMENT OF MATERIALS FOR BILINGUAL EDUCATION	
The Development of Reading Materials: The Rock Point (Navajo) Experience <i>Wayne Holm, Rock Point School, Arizona</i>	183
Adaptación de los Libros de Texto al Medio Indígena <i>Luis Modesto Hernández, Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México</i>	193
Preparación de Materiales para la Educación Bilingüe en el Perú <i>Inés Pozzi-Escot, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú</i>	207
Consideraciones Sociolingüísticas en Materiales para la Educación Bilingüe <i>Eduardo Hernández-Chavez, Stanford University</i>	228

La Radio como Expresión Libre del Aymara <i>Xavier Albó y Nestor Hugo Quiroga, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, Bolivia</i>	239
PERSONNEL PROBLEMS IN BILINGUAL PROGRAMS	264
Panorama Histórico de la Situación de Bilingüismo y de la Educación Nacional <i>Ruth Moya, Universidad Central, Ecuador</i>	265
La Preparación de Profesores Bilingües <i>George M. Blanco, University of Texas-Austin</i>	283
A Community-oriented Approach to Technical Training <i>Jon P. Dayley and Jo Froman, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Guatemala</i>	298
La Relación Entre Maestros y Alumnos como Factor de la Educación Bilingüe <i>Luz Valentínez Bernabé, Centro de Integración Social, México</i>	309
RESEARCH IN BILINGUAL EDUCATION: RECENT FINDINGS AND FUTURE DIRECTIONS	326
Dialect Differences and Orthography Development <i>Gary Parker, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Perú</i>	327
La Lingüística Contrastiva en los Proyectos de Educación Bilingüe <i>Jorge A. Suárez, Universidad Nacional Autónoma de México</i>	336
Using Native Instructional Patterns for Teacher Training: A Chiapas Experiment <i>Nancy Modiano, Instituto Nacional Indigenista, México</i>	347
La Educación Bilingüe y la Investigación de la Lengua Infantil <i>Gustavo González, University of California, Santa Barbara</i>	356
Ethnic Relations and Bilingual Education: Accounting for Contradictory Data <i>Christina Bratt Paulston, University of Pittsburgh</i>	366

Educational Policy in the Intercultural Regions of Mexico

salomon nahmad

Mexico is a multicultural society. Besides its large majority of Spanish-speakers, it has approximately five million Indians who speak more than 50 languages.

As a result of the economic, social, and political changes of the 1910 Revolution, national interest was taken in the linguistic unification of the country. Two main theories were proposed to accomplish the task: (1) forced assimilation into Spanish through education conducted solely in that language and (2) a bilingual system in which indigenous populations were instructed in their own languages, with the subsequent teaching of Spanish. Education policies adhered mostly to the first theory, with bilingual programs being only intermittently and unsuccessfully attempted.

This paper discusses the regional bilingual programs now in

operation in Mexico. Presently, the government has two institutions which administer programs for indigenous populations: (1) the Instituto Nacional Indigenista which coordinates the various activities of the different state organizations that work with indigenous populations and (2) the Public Education Office, which --through the General Direction of Extra-School Education for Indigenous Groups--is in charge of bilingual and bicultural education.

The Mexican bilingual education system proposes the use of both mother-tongue and Spanish as medium of instruction. The bilingual personnel in charge of the programs relate the learners' native culture to the national culture so that the student is able to exercise his rights and obligations as an active member of the national society. Didactic materials have been specially prepared for purposes of teaching and consultation.

La Política Educativa en Regiones Interculturales de México

salomon nahmad

México es un país pluricultural desde su ya lejana historia prehispánica hasta nuestros días; este pluralismo ha planteado a pensadores sociales, pedagogos y maestros, el problema de formar una nación que tenga un idioma en común, por medio de métodos apropiados para hacer llegar a cerca de cinco millones de indígenas (1) divididos en más de cincuenta idiomas (Véa Anexo Núm. 1), la utilización del idioma oficial con el fin de lograr una de las metas más ansiadas de la Nación, que es lograr la unidad nacional a través del idioma, y al mismo tiempo la permanencia de este pluralismo, a través de sus propias lenguas.

Al coexistir la población mayoritaria con los distintos grupos étnicos dispersos por todo el país, quienes no participan de un mismo patrón de cultura, se mantienen marginados y sujetos a un sistema de explotación cada vez más integrado al sistema dominante. Debido a estas condiciones en que se encuentran los grupos étnicos, se ha permitido que la población no indígena aproveche la situación en su propio beneficio. Uno de los factores que están determinando esta subordinación es el desconocimiento de la lengua nacional y por ello, a partir de los años de 1920 en que se inicia en México el cambio de las estructuras de poder económico, social y político, a raíz de la Revolución de 1910, se perfilan básicamente dos corrientes en política educativa en relación con los grupos indígenas de México: la primera, que

procede del positivismo, evolucionista, que considera todas las formas de cultura no occidental, como primitivas y sin ningún valor intrínseco, deduciéndose por ello, la necesidad de asimilar e incorporar a estos grupos por métodos coercitivos y directos para que al desaparecer estos grupos, la sociedad logre su uniformidad y homogenización. Esta corriente postula la tesis de una educación directa de la población indígena, utilizando el castellano únicamente y negando a los habitantes de otro idioma que utilicen sus lenguas vernáculas.

La segunda corriente postula la necesidad de utilizar en la educación de los grupos étnicos sus propias lenguas, con el objeto de alcanzar a través de un sistema bilingüe, el aprendizaje del idioma nacional (el castellano) y que el contenido de esta educación sea bicultural, esto es, que incluya los elementos de la cultura propia del educando y los de la cultura nacional.

De estas dos tesis, la primera dominó durante un largo período la política educativa para los grupos indígenas, sin haber conseguido la meta propuesta. En cambio, la segunda que se manejó en plan experimental en algunas regiones interculturales de México, demostró su efectividad al lograr penetrar a las regiones indígenas y conseguir con ello la castellanización de estos grupos. El Instituto Nacional Indigenista, primero (a partir de 1948) y más tarde el Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (a partir de 1969) lograron mostrar a la Secretaría de Educación Pública la bondad de la utilización de un sistema bilingüe que adiestrara y capacitara a miembros de los propios grupos étnicos para llevar adelante la tarea educativa y de integración social.

Ya en la Sexta Asamblea Nacional de Educación, celebrada en 1963, se aprobó como base de la política educativa nacional para las regiones interculturales, la utilización de métodos bilingües con maestros y promotores bilingües.

La educación bilingüe significa el aprovechamiento de las dos lenguas: la propia y la nacional, como medios de enseñanza. Al utilizar la lengua materna en los primeros años de la enseñanza de la educación formal, consolida y da forma al dominio del idioma nacional como segunda lengua y esto último aumentará en la medida en que esta segunda lengua se vaya dominando. Utilizando la educación bilingüe, se ha logrado una mayor eficacia en la enseñanza

primaria, debido a que se crea un ambiente de mayor y mejor comunicación; y por último, contribuye al desarrollo psicológico equilibrado del educando, permitiéndole adquirir confianza y seguridad en los nuevos conocimientos.

Si además de ser bilingüe es bicultural, esto implica tomar en cuenta la cultura materna de los educandos en la planeación educativa tanto en el contenido como en los métodos pedagógicos. Esto permite también la mayor participación del magisterio del grupo étnico, en que este trabaja y al cual pertenece, para tomar de su medio ambiente cultural los elementos necesarios que coadyuvan en la educación y, finalmente, le permite al grupo adquirir conciencia de sus propios valores culturales y participar en la articulación de estos valores con los de la sociedad nacional, con el objeto de que se sienta copartícipe de sus derechos y obligaciones como miembro de una sociedad más amplia.

Región Intercultural

Desde el principio del contacto con la cultura occidental, las poblaciones indígenas de México buscaron refugio en zonas geográficas inaccesibles e inhóspitas, con el fin de mantener su propia cultura. No obstante este aislamiento, la población colonizadora penetró hasta estas regiones y fundó ciudades rectoras que ejercían el dominio económico, político, religioso y social sobre todas las comunidades y aldeas indígenas. De esta manera, se estructuran en la actualidad las regiones interculturales, donde viven en relación permanente la población indígena y la población mestiza en dichas regiones.

No obstante los cambios ocurridos desde la independencia y la Revolución, muchas de las formas y de las estructuras sociales que se daban en la época colonial, persisten aún hoy en día y por ello, la política educativa en estas regiones no sólo cubre el aspecto formal de la educación, a través de un sistema escolarizado, sino que prevee una acción de tipo integral e interdisciplinario que actúa para fracturar estas relaciones caducas de tipo colonial. Por ello, el promotor o maestro bilingüe no sólo tendrá como tarea la función formativa de la población infantil, sino que ejercerá una influencia en la comunidad para darle a la relación social asimétrica que se tiene con la población no indígena, una relación de simetría.

Operación y Organización

Con el objeto de actuar en cada una de las regiones interculturales, el Gobierno de la República cuenta con dos instituciones dedicadas a atender el problema de los grupos étnicos: el Instituto Nacional Indigenista, que a través de sus Centros Coordinadores (Véa Anexo Núm. 2) establece los nexos para lograr una coordinación funcional con todos los organismos del Estado, para coadyuvar en la tarea indigenista. La otra es la Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, que tiene a su cargo básicamente la tarea educativa basada en la tesis del bilingüismo, como el método más apropiado para trabajar con las comunidades indígenas. Estas dos instituciones trabajan apoyándose mutuamente en las tareas educativas y actuando para lograr el desarrollo regional y de esta manera conseguir las metas propuestas de un cambio social dirigido.

A nivel estatal existe solamente una institución en el Estado de Oaxaca (Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca) que se ha dedicado a la investigación de los métodos y sistemas para la castellanización y a la preparación de jóvenes bilingües, quienes actuarán como promotores y maestros, así como un grupo de técnicos en integración social.

De las investigaciones en técnicas pedagógicas ha resultado un método para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas, que se viene aplicando no sólo en el Estado de Oaxaca, sino a nivel nacional entre la población infantil preescolar indígena, con instructores bilingües.

Estas instituciones en materia educativa operan para cada región, con un Director de Educación Indígena Regional, varios supervisores de zona y un número variante para cada región (en función del monolingüismo y el bilingüismo que se da en cada una de éstas), de maestros que se desempeñan como Directores de escuela o encargados de grupos en cada una de las comunidades. Al finalizar el período escolar de este año, estas instituciones operaban con 4,045 promotores culturales bilingües y con 4,134 maestros bilingües que hacían un total de 8,179, atendiendo a 2,221 escuelas primarias con diferentes grados de instrucción, desde la unitaria hasta la de organización completa. Este mismo cuerpo docente atendió también 240 escuelas-albergue,

cuya finalidad era de dar alojamiento y de alimentar a los niños que vivían a distancias considerables de las escuelas. Estos maestros y promotores procedían de 38 grupos indígenas y atendieron un total de 182,023 niños en los diversos grados de la instrucción Primaria.

En el programa de Castellanización para niños pre-escolares operan 1,081 promotores, atendiendo a un total de 25,683 niños. El total del número de alumnos atendidos entre los dos programas es de 211,621 educandos.

Materiales Didácticos

Para el funcionamiento de todo este sistema educativo, se cuenta con materiales didácticos bilingües, elaborados unos por técnicos en pedagogía y lingüística y otros realizados localmente por los propios técnicos en educación indígena. Entre el material didáctico se cuentan: cartillas bilingües (2), el ya mencionado método para la enseñanza del español y los libros de texto utilizados a nivel nacional. Asimismo se han editado algunos libros sobre el tema, para orientar al personal bilingüe (3).

Con el objeto de superar cuantitativa y cualitativamente los rendimientos que vienen prestando los promotores culturales bilingües, se está implementando un sistema de escuelas radiofónicas en ocho regiones indígenas.

Referencias

1. El IX censo de población de 1970 señala que el país contaba con 3,111,415 habitantes (7.7% de la población total) considerados como indígenas, en función de su lengua; sin considerar a los menores de cinco años. De la cifra antes señalada 1,544,904 son monolingües (3.5% de la población total).
2. Algunas de las cartillas bilingües publicadas: Mixteca, Tarahumara, Maya, Tzotzil, Tzeltal, Purépecha, Amuzga, Náhuatl de la Sierra, Náhuatl de la Huasteca, Totonaca, Huichola y Otomí.
3. Beltran, Aguirre. Teoría y Práctica de la Educación Indígena; Brice, Shirley. La Política del Lenguaje en México;

Modiano, Nancy. La Educación Indígena en los Altos de Chiapas;
 Gudschinsky, Sarah. Manual de Alfabetización para Pueblos
Prealfabetas; etc.

ANEXO Núm. 1

Relación de Lenguas Indígenas de México

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. Cumiai | 31. Tepehuano |
| 2. Cucapá | 32. Yaqui |
| 3. Cochimí | 33. Mayo |
| 4. Paipai (akwa'ala) | 34. Tarahumara |
| 5. Was-?la | 35. Guarijío |
| 6. Kiliwa | 36. Cora |
| 7. Seri | 37. Huichol |
| 8. Tequistlateco | 38. Nahua |
| 9. Tlapaneco | 39. Huasteco |
| 10. Pame | 40. Maya Peninsular |
| 11. Chichimeco Jonaz | 41. Lacandón |
| 12. Otomí | 42. Chontal (de Tabasco) |
| 13. Mazahua | 43. Chol |
| 14. Matlatzinca | 44. Tzeltal |
| 15. Ocuilteco | 45. Tzotzil |
| 16. Mazateco | 46. Tojolabal |
| 17. Popoloca | 47. Chuj |
| 18. Ixcateco | 48. Jacalteco |
| 19. Chocho-Popoloca | 49. Mame |
| 20. Mixteco | 50. Motozintleco |
| 21. Cuicateco | 51. Ixil |
| 22. Trique | 52. Quiché |
| 23. Amuzgo | 53. Kekchi |
| 24. Chatino | 54. Mixe |
| 25. Zapoteco | 55. Popoloca |
| 26. Chinanteco | 56. Zoque |
| 27. Huave | 57. Totonaco |
| 28. Pápago | 58. Tepehua |
| 29. Pima Alto | 59. Purépecha |
| 30. Pima Bajo | 60. Kikapú |

ANEXO Núm. 2

Centros Coordinadores Indigenistas

<u>Centros Coordinadores</u>	<u>Grupos Etnicos</u>
1. San Cristóbal Las Casas, Chis.	Tzeltal, Tzotzil
2. Guachochi, Chih.	Tarahumara
3. Papaloapan, Oax.	Mazateco
4. Tlaxiaco, Oax.	Mixteco, Trique
5. Jamiltepec, Oax.	Mixteco
6. Peto, Yuc.	Maya
7. Huautla de Jiménez, Oax.	Mazateco
8. Tepic, Nay.	Huichol, Cora, Tepehuano
9. Tlapa, Gro.	Nahua, Tlapaneco
10. Cherán, Mich.	Tarasco o Purépecha
11. Zacapoaxtla, Pue.	Nahua, Totonaco
12. San Luis de la Paz, Gto.	Chichimeca
13. Ayutla, Oax.	Mixe
14. Valladolid, Yuc.	Maya
15. Bochil, Chis.	Tzeltal
16. Ocosingo, Chis.	Tzeltal, Lacandón
17. Atlacomulco, Edo. de México	Mazahua
18. Huejutla, Hgo.	Nahua, Huasteco
19. Guelatao, Oax.	Zapoteco
20. Tuxtepec, Oax.	Chinanteco
21. Tehuacán, Pue.	Nahua, Popoloca
22. Amealco, Qro.	Otomí
23. Zongolica, Ver.	Nahua
24. Papantla, Ver.	Totonaco
25. Huajuapán de León, Oax.	Mixteco
26. Salto de Agua, Chis.	Chol
27. Chilapa, Gro.	Nahua
28. Felipe Carrillo Puerto Q. Roo	Maya
29. Coahuayan, Mich.	Nahua
30. Huauchinango, Pue.	Nahua, Otomí
31. Nacajuca, Tab.	Chontal
32. Copainalá, Chis.	Zoque
33. Miahuatlán, Oax.	Zapoteco del Sur
34. Juquila, Oax.	Chatino
35. Huamuxtitlán, Gro.	Nahua
36. Etchojoa, Son.	Mayo

- | | |
|----------------------------|---|
| 37. Vicam, Son. | Yaqui |
| 38. Matlapa, S.L.P. | Nahua |
| 39. Chicontepec, Ver. | Nahua, Tepehua, Otomí |
| 40. Tenanco de Doria, Hgo. | Otomí |
| 41. El Fuerte, Sin. | Mayo |
| 42. Acayucan, Ver. | Popoluca, Mixe |
| 43. Teziutlán, Pue. | Nahua |
| 44. Acatlán, Pue. | Mixteco |
| 45. Las Margaritas, Chis. | Tojolabal |
| 46. Calkiní, Camp. | Maya |
| 47. Hopelchen, Camp. | Maya |
| 48. Ometepec, Gro. | Amuzgo |
| 49. Ensenada, B.C. | Cucapá, Kiliwa, Paipai,
Cochimí, Was-?la |
| 50. Témoris, Chih. | Pima, Tarahumara |
| 51. Bahía Kino, Son. | Seri |
| 52. Caborca, Son. | Pápago |